

CULTURA

CANCIONES EN IDISH, LADINO Y HEBREO.

EL PRÓXIMO DOMINGO 7 DE OCTUBRE, A LAS 17:30 HORAS, EN EL ESTADIO ISRAELITA MACCABI SE REALIZARÁ UN ENCUENTRO MUSICAL EN EL QUE PARTICIPARÁN LILI REZEPKA, HUMBERTO NARVAEZ, ESTER Y MIGUEL FODOR EN LAS VOCES, Y MIGUEL YUDEVICH EN EL TECLADO.

Artistas judíos

Anatoli Kaplan



POR SONJA FRIEDMANN

Imágenes que surgen de la poesía de sus libros favoritos y de su percepción visual: del amor a la juventud y a la sabiduría de la vejez.

La ilustración de textos es un arte que se viene practicando desde antes de la invención de la imprenta hasta nuestros días. Lo encontramos a diario en las ediciones dominicales de la prensa o los hermosos libros de cuentos de nuestros hijos y nietos o en sus textos de estudio.

En esta disciplina, que implica, además de la habilidad pictórica, el amor y la compenetración con la literatura, destacó Tanchum (Anatoli Lvovich) Kaplan, nacido en 1902 en Rogachev, Rusia.

Se sabe poco de su vida. Estudió en la Academia de Arte de Petrogrado (luego, Leningrado y hoy San Petersburgo) entre 1921 y 1927. Para financiar sus estudios hacía clases y trabajaba como litógrafo y bibliotecario.

Alcanzó fama y reconocimiento cuando comenzó a ilustrar los textos de I. L. Peretz, Méndele Moïher Sforim,

otros escritores judíos y, muy especialmente, los de Sholem Aleijem.

En Rusia, en los primeros años que siguieron a la Revolución de Octubre, el idish fue reconocido como idioma oficial de la población judía (una de las 60 lenguas oficiales), al contrario de lo ocurrido con el hebreo, que fue proscrito. Existían diarios, revistas, escuelas, teatros, instituciones culturales y científicas y hasta tribunales que hacían uso del idish. Ello terminó al endurecerse el régimen de Stalin, pero, entre 1918 y 1935 se publicaron más de 5.000 libros, en ediciones que sumaron 18 millones de ejemplares.

Kaplan realizó muchas ilustraciones para esos libros. Las más conocidas son 7 litografías para «Stempeyu» de Sholem Aleijem, novela que luego el autor transformó en su pieza teatral «Hijas judías».

Además de su trabajo para libros y revistas, Anatoli Kaplan diseñó bellísimas portadas para partituras de música judía, con vívidas representaciones de personajes bailando y tocando instrumentos.

Aunque la mayor parte de la obra de Kaplan es en blanco y negro, han llegado hasta nuestros días algunos de sus cuadros a color, como este óleo sobre cartón, titulado «Opfergabe», (ritual de kapará), de 65 por 40 centímetros, que se exhibe en el Centro Judío de la Nue-



va Sinagoga de Berlín. y que nos da muestras del talento y la sencillez con que Kaplan expresa su percepción de los personajes judíos, en la que se conjugan simultáneamente la tristeza, la ternura y el sentido del humor.

Dijo el gran escritor judío ruso Ilya Erenburg: «Anatoli Kaplan es un artista. Él no explica, él crea imágenes que surgen de la poesía de sus libros favoritos y de su percepción visual: del amor a la juventud y a la sabiduría de la vejez, a los cuentos de los viejos shtetls como Kasriloka, que desaparecieron hace mucho tiempo».

Kaplan murió en Leningrado en 1980. En 1995 se presentó una importante retrospectiva de su obra en el Museo Ruso de Moscú.

RECOMENDADOS

Libros de Autores Judíos

MAX AUB

«ENERO SIN NOMBRE. LOS CUENTOS COMPLETOS DEL LABERINTO MÁGICO»

Editorial Alba

Personajes de ficción en medio de la tragedia de la Guerra Civil Española, en la cual participó el autor, junto a otros voluntarios judíos venidos de todo el mundo. El conjunto constituye una reflexión y debate sobre el pasado y sus consecuencias, expresados con una hondura que conmueve al lector.

En uno de estos cuentos se basó la hermosa película "El laberinto del Fauno".

Precio de Referencia \$ 23.500.



MARK EISNER

«ESENCIAL NERUDA - NERUDA ESENCIAL»

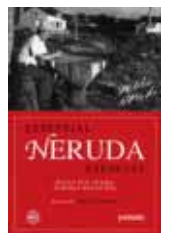
Editorial Pehuén

Eisner es considerado el mejor traductor de Neruda al inglés.

Su excelente selección incluye lo más relevante de la obra de nuestro Premio Nobel, tanto de sus libros más conocidos como de otros publicados póstumamente.

En esta edición bilingüe, se enfrentan las versiones en ambos idiomas, permitiendo el disfrute estético, la confrontación y, de paso, enriqueciendo al lector con nuevas expresiones y vocablos.

Precio de Referencia \$ 11.400.



SAUL SCHKOLNIK

«TEATRO INFANTIL»

Editorial Andrés Bello

Del conocido autor de cuentos para niños, cuatro entretenidas propuestas teatrales, aconsejables para niños a partir de los 11 años de edad: Los sabios tontos, El príncipe flojo, ¿Sabes por qué no hay rosas negras? y José hombre.

Precio de Referencia \$ 7.400.



GENTILEZA DE LIBRERÍA MUNDO DE PAPEL. CONSTITUCIÓN 166. BARRIO BELLAVISTA

Muriel Gallardo Weinstein, un joven talento



En la Biblioteca de Santiago, ubicada en Calle Matucana N° 151 (Metro Quinta Normal), que vale la pena conocer y disfrutar, encontramos la exposición de las primeras obras de esta prometedora artista.

Incurсионando en diversas técnicas, desde grabado y collage hasta cuadros al óleo de medianas dimensiones, Muriel demuestra su sensibilidad cromática y su ya avezado

oficio.

Los óleos, de colorido mesurado, abarcan desde temática vegetal hasta rincones marinos. Especialmente novedoso resulta uno de estos últimos, en el que la brillante luz blanca se percibe a través de una roca perforada, logrando interesantes contrastes y efectos de profundidad.



Kayco
International
Group

Información - Redes

LOS PROBLEMAS DIFÍCILES LOS SOLUCIONAMOS DE INMEDIATO. PARA LOS IMPOSIBLES, PODEMOS DEMORAR UN POCO MÁS.

Terrenos

Zona Centro Sur Alameda
entre Vicuña Mackenna y Nataniel.

- Exitos obtenidos por asesoría de ventas de seis terrenos a 30 UF el m².
- Recién recibidos cuatro terrenos nuevos a precio muy conveniente, desde 13 UF el m².

Contáctenos: teléfonos 6333532 - 6339351,
Huérfanos # 757, Of. 703

website: www.kayco.cl • E-mail: mkaplun@terra.cl

- Construcción
- Equipos de Filtrado
- Bordes - Mosaicos
- Pastelones Atérmicos
- Productos Químicos
- Mantenimiento y Reparación

Av. El Rodeo 13382 Loc. 6, La Dehesa
 Tel/Fax: 216 4404 / 627 4168
 e-mail: info@aquacleanpiscinas.cl
www.aquacleanpiletas.com.ar